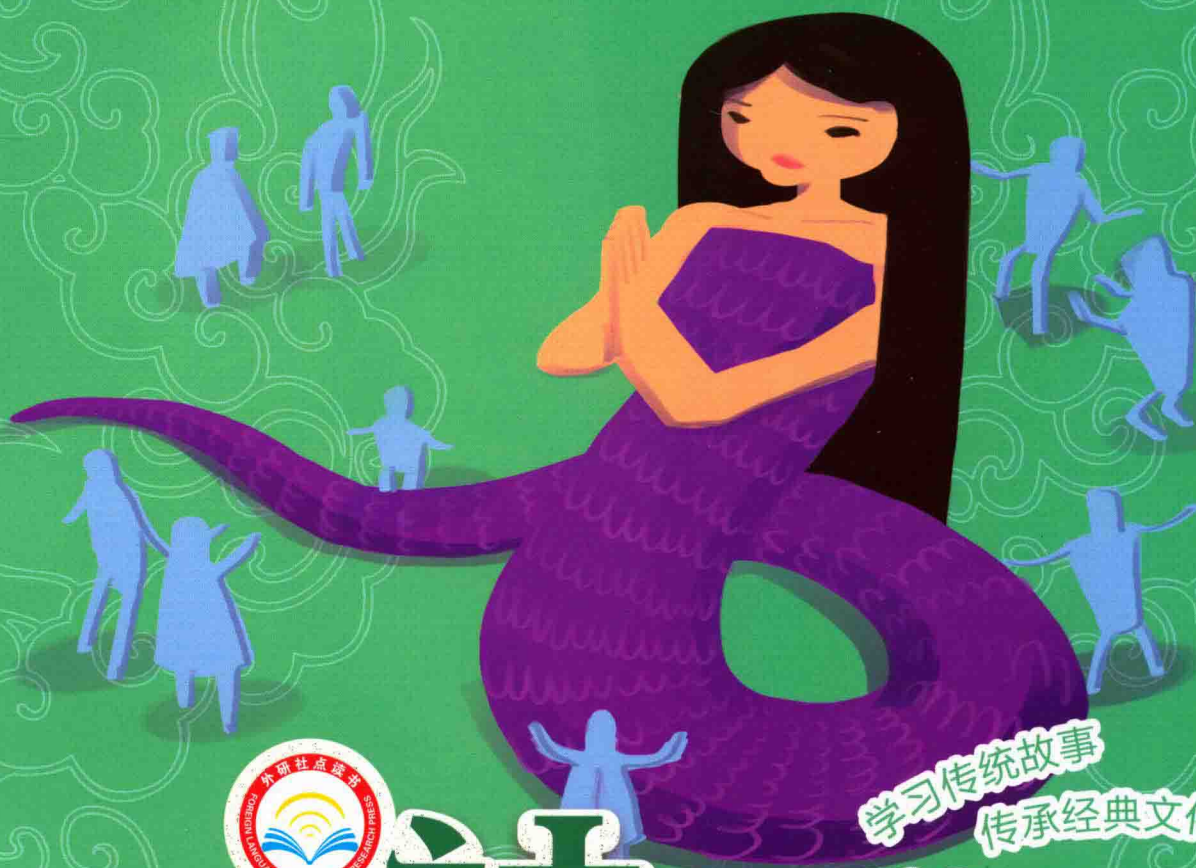


中华传统故事双语绘本

BILINGUAL PICTURE BOOKS OF
TRADITIONAL CHINESE CULTURE



学习传统故事
传承经典文化

经典神话故事

Myths 1

《中华传统故事双语绘本》编写组 编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

中华传统故事双语绘本

BILINGUAL PICTURE BOOKS OF
TRADITIONAL CHINESE CULTURE



经典神话故事

Classic Myths 1

《中华传统故事双语绘本》编写组 编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

经典神话故事: 全3册: 外研社点读书: 汉英对照/《中华传统故事双语绘本》编写组编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.1

(中华传统故事双语绘本)

ISBN 978-7-5135-2742-2

I. ①经… II. ①中… III. ①英语—汉语—对照读物 ②神话—作品集—中国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 016263 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 杨 岚

封面设计: 赵 欣

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 3.5

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2742-2

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

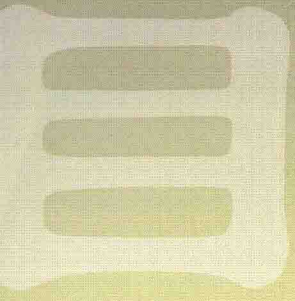
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 227420001



盘古开天辟地 5

Pangu Creates the Sky and the Earth

传说在远古的时候，天地还没有
开辟以前，有一个叫作混沌的东西……

牛郎织女 18

The Cowherd and the Weaving Maid

每年的农历七月初七是中国传统的“七夕节”。每到这天，
人们总会想到牛郎和织女的浪漫故事……

女娲造人和补天 31

Nyuwa Creates People and Repairs the Sky

女娲是一位人首蛇身的女神。盘古开天辟地以后，她就在天
地间游历……

燧人取火 44

Suiren Makes Fire

远古时代的人们不知道火的存在。到了晚上，四处漆黑一
片，野兽的叫声此起彼伏……



中华传统故事双语绘本

BILINGUAL PICTURE BOOKS OF
TRADITIONAL CHINESE CULTURE



经典神话故事

Classic
Myths 1

《中华传统故事双语绘本》编写组 编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

出 版 人：蔡剑峰

总 策 划：李国辉

主 编：田洪成

编 者：田洪成 吕菲菲 向程 邢丽娜 许妍 卢思思

龚红莲 李丹 王磊 李雪华 白玉媛 刘喜忠

审 校：Debbie Mason (英) Andrew Gee (英)

责任编辑：杨岚

版式设计：韩晓梦



在时光的长河中，诞生了一个伟大的民族——
中华民族。上下五千年的历史，刻画出其辽阔壮丽
的大好河山、丰富多样的风土人情，以及深远浓厚的文化底蕴。

时光变迁，沧海桑田。从天地开辟、人类起源，到夏商西周、宋元明清，中华民族代代传承下了无数精彩的故事。这些故事中，有中国古代神话人物的丰功伟绩，有帝王将相、文人墨客们的奇闻轶事，也有平民百姓们口口相授的寓言传说。这些故事是丰厚的非物质文化遗产，它们记录了中华民族和中华文化诞生、演化的历史。千百年来，这些故事渗入了中华大地，融入了江河湖海、五谷杂粮，流入了每个中华儿女的血脉之中。

《中华传统故事双语绘本》旨在让不同年龄层次、不同文化背景的读者共享中国传统文化盛宴，品味中华文化的博大精深。这套图文并茂、寓教于乐的双语绘本不仅适合需要学习并研究中华传统文化的炎黄子孙阅读，也适合想了解并传播中华文化的外国友人赏析。

愿这套书中字字饱含的爱国热情，能够传递给每一位读者。愿读者们能在阅读绘本的过程中，充分体会到中华民族的大善、大义、大爱。

《中华传统故事双语绘本》编写组



盘古开天辟地 5

Pangu Creates the Sky and the Earth

传说在远古的时候，天地还没有
开辟以前，有一个叫作混沌的东西……

牛郎织女 18

The Cowherd and the Weaving Maid

每年的农历七月初七是中国传统的“七夕节”。每到这天，
人们总会想到牛郎和织女的浪漫故事……

女娲造人和补天 31

Nyuwa Creates People and Repairs the Sky

女娲是一位人首蛇身的女神。盘古开天辟地以后，她就在天
地间游历……

燧人取火 44

Suiren Makes Fire

远古时代的人们不知道火的存在。到了晚上，四处漆黑一
片，野兽的叫声此起彼伏……

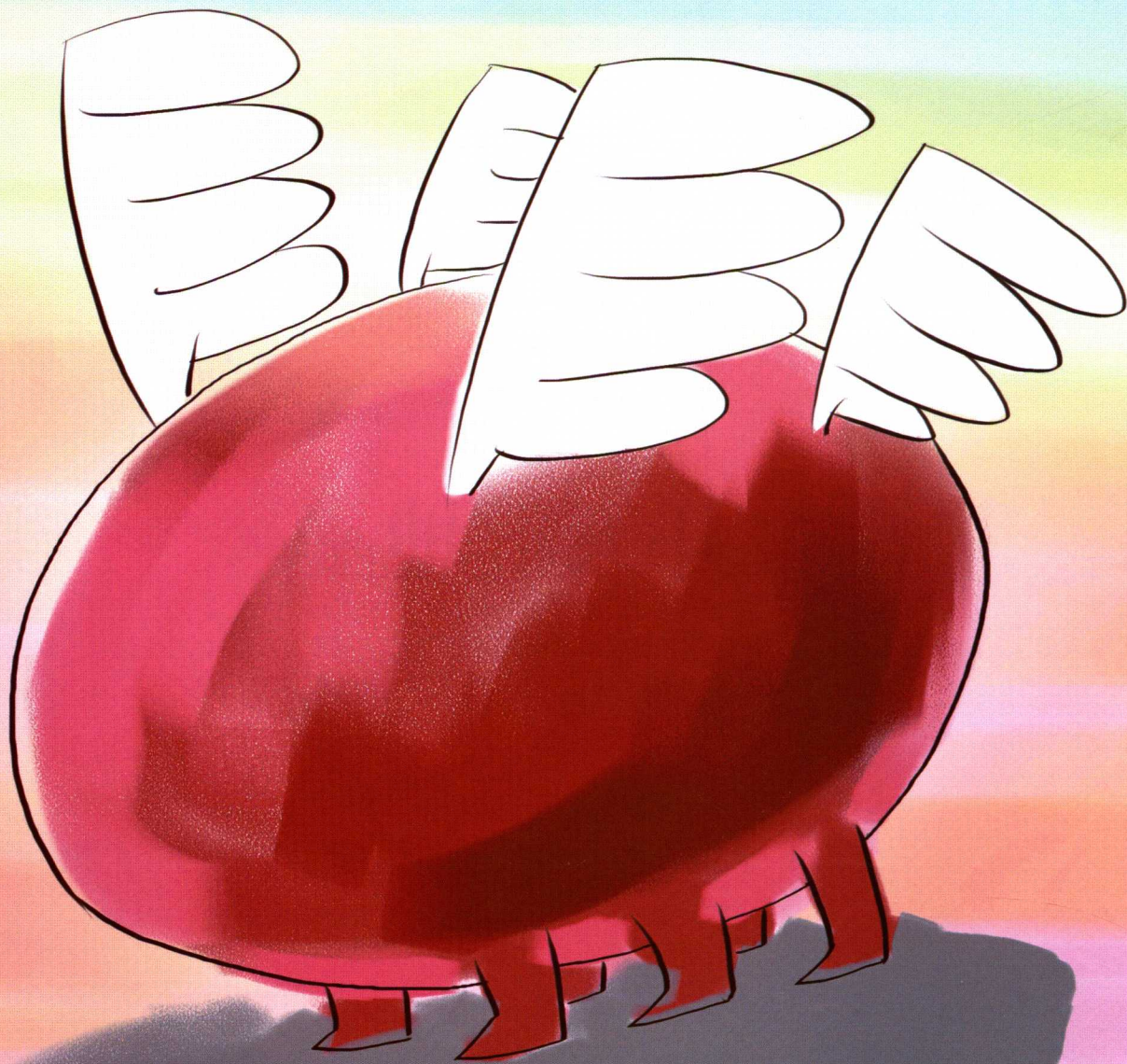
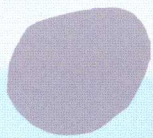




盘古开天辟地

*Pangu Creates the Sky and
the Earth*

传说在远古的时候，天地还没有开辟以前，有一个叫作混沌的东西。它没有七窍，样子好像一个

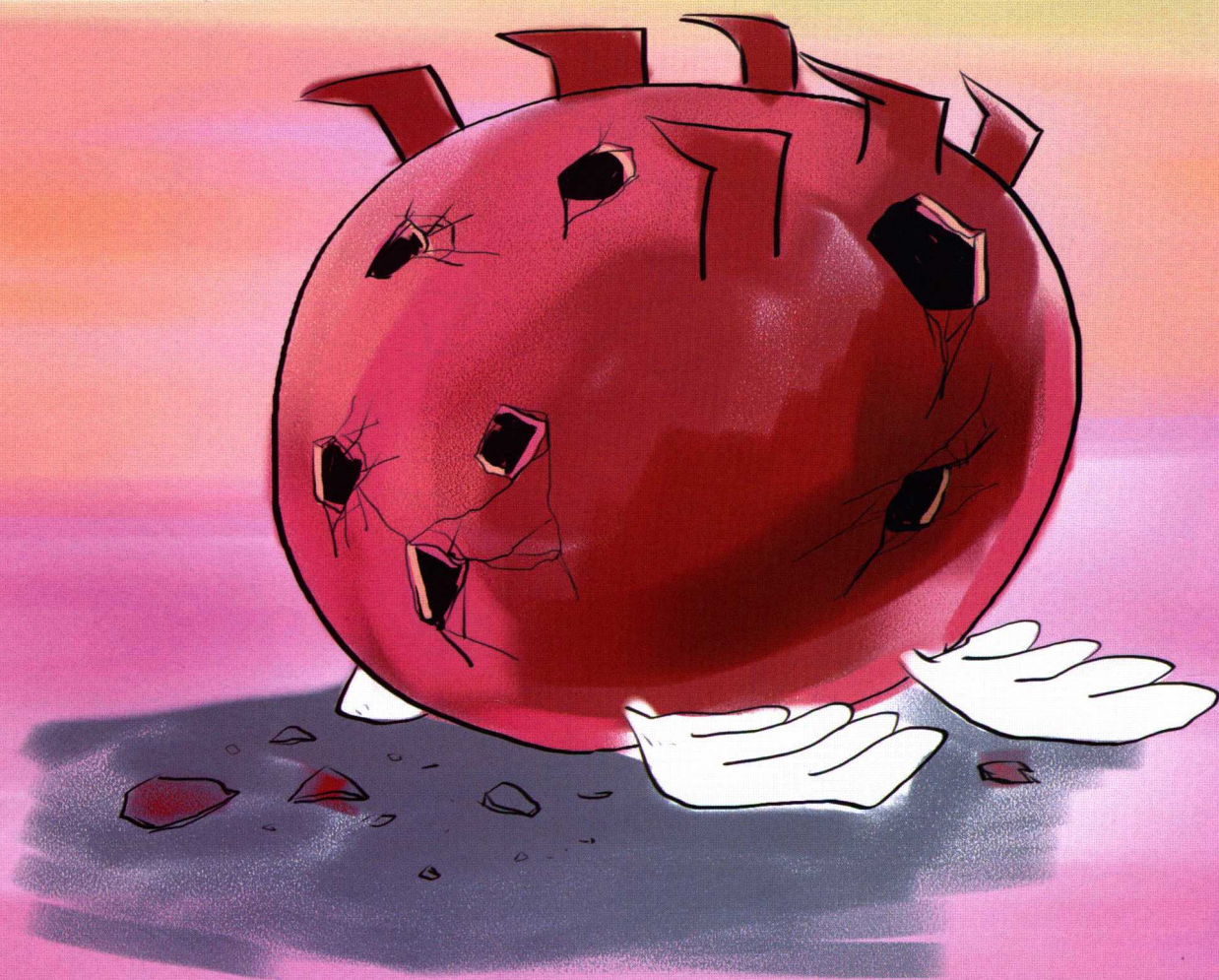


Long long ago, the sky and the earth were mingled together. There was a creature named Hundun. It had no holes in its body and looked like an egg.



有两个好友，一个叫倏，一个叫忽。有一天，倏和忽商量为混沌凿开七窍，混沌同意了。倏和忽用了七天时间为混沌凿开了七窍，但是混沌却因此死去了。

One day, Shu and Hu, two friends of Hundun, offered to make some holes in its body for a mouth, nostrils, eye sockets, and ear holes. Hundun agreed. Seven days later, seven holes were made in Hundun's body, but it died upon finishing.



混沌死后，它的肚子里出现了一个人，名叫盘古。

在这个“大 ”中熟睡了一万八千年。

After Hundun died, Pangu was born inside its body.
For 18,000 years Pangu slept in the "huge egg".





盘古醒来的时候，发现周围一片黑暗，他觉得浑身燥热，呼吸都很困难。他想伸展四肢，但身子却被紧紧包裹着。他在狭小的“蛋壳”里左冲右撞，像一只想要挣脱出 的野兽，但是无论他怎么挣扎都没有用。





Finally he woke up and stretched his arms, only to find himself trapped in a place that was dark, narrow and hot. He felt uncomfortable and tried to break the "eggshell", but it was too strong.



盘古很生气，他拔下自己的一颗 ，把它变成威力巨大的 。盘古抡起神斧用力向周围劈砍。

Pangu was unhappy, so he pulled out a tooth and turned it into a big axe. Then he swung the axe around with all his strength.



“哗啦啦……”一阵巨响过后，“鸡蛋”中有一股清新的气体散发开来，它慢慢地飘向高处，变成  ；另外还有一些浑浊的东西缓缓下沉，变成 .

The shell broke into pieces. The light air inside went up slowly to form the sky, while the heavy matter dropped down to form the earth.

被分开的天和地开始不断延伸。为了不让天地重新合在一起，脚
踏大地，双手撑天。伴随着天地的升高和加厚，盘古不断地长高。他
在天地之间，一日生长九次，智慧超过天，能力超过地。

The sky and the earth were separated and began to extend. Pangu was pleased,
but he feared that they would mingle again. So he stood on the earth and lifted the sky.
As the sky rose higher, the earth sank deeper, Pangu grew taller in between.



这样又过了一万八千年，盘古成了巍峨的巨人。他就像一根九百万里高的柱子顶在天地之间，使它们再也不能合拢。可是此时的盘古已耗尽全身力气，他满怀深情地望了望自己亲手开辟的天地，然后“轰”的一声倒在地上死去了。

For another 18,000 years Pangu grew into a towering giant and stood like a pillar of nine million *li* tall. At last, the shape of the sky and the earth was fixed, and they would never turn back into a mess again. Pangu was very tired. He took a loving look at the world he had created, and then fell on the earth with a great noise, dead.

